

岭南

建筑文化论丛

lingnan jianzhu wenhua luncong

陆琦 唐孝祥 主编

华南理工大学出版社

华南理工大学亚热带建筑科学国家重点实验室

岭南

建筑

文化论丛

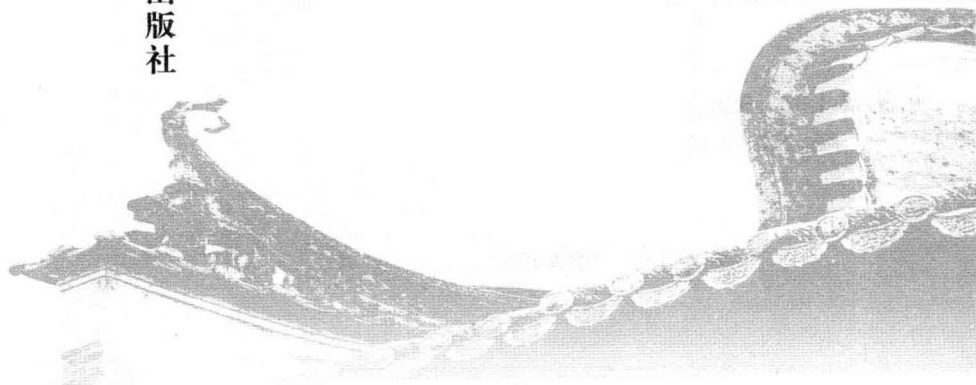
linnan jianzhu wenhua luncong

陆琦 唐孝祥 主编



华南理工大学出版社

· 广州 ·



图书在版编目 (CIP) 数据

岭南建筑文化论丛/陆琦, 唐孝祥主编. —广州: 华南理工大学出版社, 2010. 12
ISBN 978-7-5623-3372-2

I. ①岭… II. ①陆… ②唐… III. ①古建筑—文化—研究—广东省 IV. ①TU-092

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 238607 号

总发行: 华南理工大学出版社 (广州五山华南理工大学 17 号楼, 邮编 510640)

营销部电话: 020-87113487 87110964 22236386 87111048 (传真)

E-mail: scutc13@scut.edu.cn

<http://www.scutpress.com.cn>

责任编辑: 何小敏

印刷者: 广州市穗彩彩印厂

开本: 787mm × 1092mm 1/16 印张: 18.25 字数: 456 千

版次: 2010 年 12 月第 1 版 2010 年 12 月第 1 次印刷

定 价: 36.00 元

版权所有 盗版必究



岭南的特殊地理环境和人文习俗，形成了具有地域特色的岭南文化。而开放、兼容、多元、创新等文化特性，又使岭南建筑能不断地求新发展。建筑的发展离不开培育它的环境和文化土壤，岭南独特的文化环境和特性，是岭南现代和未来建筑发展的动力之一。

早在 20 世纪 50 年代，具有岭南文化地域特色的现代建筑已经在广州出现。在岭南建筑界的共同努力之下，终于形成了一种在中国建筑设计领域颇有影响的南派建筑——岭南新建筑。岭南建筑具有丰富的文化内涵和价值。由于特殊的地理气候条件，岭南建筑在解决通风、隔热、遮阳、室内外通透环境等方面，传承创新，逐步形成了独特的岭南建筑风格，而岭南文化又在岭南建筑风格的形成与发展中起到了主导作用。

岭南地域建筑风格引人关注，在全国建筑行业中具有重要的地位，且曾出现了一大批优秀的岭南建筑师及其建筑精品。岭南地域建筑文化的研究一直在延续。近年来，随着岭南建筑师在全国建筑界的成绩日益凸显，岭南地域建筑在全国的学术界中越来越受重视，岭南地域建筑在规划、建筑设计等方面都取得了一定的成就，其独特的创作手法更得到业界的赞赏。

岭南地处改革开放的前沿，通过港台媒介，国外的先进技术、先进材料和先进的设计思想，不断给岭南建筑与文化注入新的生机和活力。而岭南文化的兼容性、多元性也为其迅速吸收和创新提供了创作基础。低碳、可持续、生态等新材料、新技术、新思维正不断地被应用到岭南建筑创作中，主张建筑创作要体现生态观、社会观、文化观，科学技术观，这必将进一步促进岭南文化的发展。岭南建筑正以其前所未有的气魄向前迈进，同时岭南文化亦紧跟时代，特色而不孤立，创新而不忘本。岭南建筑阔步发展，关键在于岭南文化实现不断地向现代性的转变，同时使岭南文化的时代性又融于其地域性和民俗性。在岭南建筑文化取得一定成就的同时我们也必须认识到其自身的不足，如何将地域特色与时代性有机融合是我们需要继续探讨的话题。

2005 年下半年第一届岭南建筑与文化学术研讨会在广州成功举办，会议期间同时举行了《岭南建筑丛书》第一辑共六本的首发式，得到了学界的广泛关注和积极评价。在这五年来，关于岭南建筑与文化的探索不断推进，取得了可喜的成果。为了将岭南建筑文化发扬光大，对岭南建筑文化理论进行探索和阶段性总结，



加强学术交流,进一步推动岭南建筑与文化的学术研究,我们于2010年12月18日至21日在广州华南理工大学举行第二届岭南建筑与文化学术研讨会。会议主题为:①发展岭南建筑与地域文化的现实意义和价值;②岭南建筑与地域文化的创作经验与理论;③岭南建筑与地域文化的传承、保护与持续发展;④各地本土建筑与文化的实践、经验与理论。

第二届岭南建筑与文化学术研讨会由华南理工大学建筑学院、华南理工大学亚热带建筑科学国家重点实验室、广东省文物博物馆学会、中国民族建筑研究会民居建筑专业委员会、广州工业大学建筑与城市规划学院、中国建筑工业出版社、广州越秀城建集团等单位联合主办,华南理工大学民居建筑研究所承办。会议得到了广东省建筑设计研究院、广州市城市规划勘测设计研究院、广州珠江外资建筑设计院、厦门日懋城建园林建设有限公司、《南方建筑》杂志编辑部、《建筑与环境》杂志编辑部等单位的鼎力支持。

最后,让我们秉承积极探索,努力进取的信条,以此次会议为契机,为岭南建筑与文化事业的前进做出一份努力。

陆琦 唐孝祥

2010年12月1日

目 录

岭南建筑创作与地域文化的传承	陆元鼎 (1)
东方的西方	陈一新 林社铃 谢顺佳 (7)
观光冲击与聚落保存之关系探讨——以澎湖县吉贝村为例	蒋维宁 (12)
台湾地域性建筑与铁皮屋	孙全文 (19)
浅析台闽庙宇之屋顶装饰构件与技法	王永志 唐孝祥 (24)
非物质文化遗产保护传承的规划策略研究——以海口石山镇荣堂古村落保护规划为例	孙思敏 丁建民 (34)
广东地区现代住宅设计 - 节能 - 创新研究	蔡晓宝 孙礼军 文 健 (45)
岭南建筑古为自然	马志洁 (52)
广州黄埔古村游憩商业区的开发构想	杨宏烈 肖佑兴 (58)
惠州黄家祠建筑石雕保护研究	张 涛 李绪洪 (66)
中国传统建筑石雕的技艺研究	李绪洪 (70)
传统建筑的再生——以佛山梁园刺史家庙建“玻璃屋”为例	叶蔚标 (77)
理清思路, 弘扬岭南建筑文化	邓炳权 (80)
深圳市城中村的传统价值再造分析	田野 李绪洪 (86)
从玉成围龙屋看客家围龙屋的空间意象及保护	陈兰娥 (94)
韶关古村落公共空间序列研究	余韵诗 朱雪梅 林垚广 (99)
快速城市化背景下珠三角村落景观的变迁及再生研究	江海燕 陈定石 李敏 (106)
岭南古村落地方风环境考察——以韶关古村落风资源的有效利用为例	谢 浩 (115)
粤北韶关地区古村落普查及保护利用研究	朱雪梅 林垚广 叶建平 (122)
浅析湘西传统民居的建筑形态与文化	陈 静 (129)
岭南传统村落巷道空间热特性分析	高云飞 程建军 赵立华 (135)
竞争 - 共生: 岭南传统聚落景观发展路径研究	范建红 朱雪梅 (140)
传统建筑的门饰艺术及其文化内涵——以传统民居建筑为例	伍国正 吴越 (147)
景德镇浮梁严台古村落研究	李小云 王胡军 (153)
从中国画论角度浅析广州棋院的创作理念	郭谦 谢少亮 (159)
小洲村的整体格局与空间形态初探	卓柳盈 (165)
岭南庭院的再现 历史文脉的延续——广州十香园纪念馆设计	叶先知 (171)
羊城创意办公楼建筑方案设计——对岭南建筑地域性的感知	赖奕堆 (177)

步行空间与地域特征的整合刍议——以广东云浮市中心城区云城区为例

..... 黄健文 (183)

岭南传统的绿色再现——以“华阳国际”办公楼竞赛为例

钱岗村村落公共空间特性研究

试析广州骑楼建筑的文化特征

基于佛山大墩工作坊的岭南水乡村落改造

闽南侨乡建筑的文化地域性格初探

浅析岭南传统建筑中装饰艺术的审美特征

传统与现代的对话：惠州传统骑楼的保护与更新

从地域特征的关注到时代精神的表达——全球化背景下岭南建筑的传承与超越

..... 胡超文 聂艳华 (234)

全球化背景下地域性建筑的重构及对岭南建筑发展的启示

惠州“村落文化景观”的重生策略与反思

文化现实主义：全球化背景下岭南建筑地域性表达的新趋向

莫伯治泮溪酒家泮岛餐厅设计思想研究与修复札记

..... 孙卫国 (256)

附 录

巴蜀发现明代民居所产生的联想

浅谈山西民居门窗的营造艺术

阿坝州藏羌族民居的保护建议

东北满族民居建筑特色初探

..... 孙 蕾 (280)

岭南建筑创作与地域文化的传承

陆元鼎^①

摘要 在创造有中国民族特色和地域特色的现代化建筑方向指引下,传承祖国优秀建筑文化是重要的途径之一。文章从建筑文化传承的目的、来源、标准、内容,以及岭南地域文化的形成、作用、特征等方面进行了充分的论述,最后阐述了岭南建筑创作中地域文化传承的原则和方法。

关键词 创作 传承 建筑特征 地域文化

优秀的建筑是时代的产物,是一个国家、一个民族、一个地区在该时代的社会经济和文化的体现。建筑中有国家、民族和本土特色,这是国家、民族尊严、独立自主的象征和表现,也是一个国家一个民族在政治、经济、文化上富强、凝聚、成熟的标帜。

我国是有着五千多年悠久历史和光辉灿烂文化的多民族国家,建筑文化的遗产非常丰富,在世界上独树一帜。今天,在我国建筑创作道路上,就应该创作出有自己国家的、有民族特色的现代化新建筑。

那么,在建筑创作中如何才能达到有自己国家和民族的特色呢?其中,借鉴优秀的传统建筑文化是一条重要的途径。

一、建筑文化传承的目的

建筑文化传承的目的是要为现代建筑创作服务,要在创作作品中弘扬我国优秀的建筑文化,使我国创作的现代化新建筑作品具有中国的民族特色。

二、建筑文化传承的来源

建筑文化要传承,而传承的来源则包含两方面。从时代讲,前人的文化,包含古代、近代,同时也包含建国后的20世纪年代下半叶,只要是过去的文化都应该传承,但重点在古代。因为我国历史悠久、文化灿烂,建筑和文化特征比较显目,在世界上别具一格,有独特风貌。从地区讲,包含中国各地区各民族。我国土地辽阔,又是一个多民族的国家,民族文化丰富、地域文化有特色。

对于国外建筑文化,是采取借鉴运用态度,取其精华,为我所用。

三、建筑文化传承的标准

文化有精华糟粕之分,建筑也是,传承文化就是要传承传统文化的精华。

建筑文化的精华是指建筑中的最本质的东西,称作建筑特征。这种特征是建筑文化中

^① 陆元鼎,华南理工大学建筑学院教授、博士生导师。

最有代表性的表现。特征有典型意义,但它不能单独存在,只能依附在建筑载体上,例如在建筑群体、或单体、或细部、或装饰甚至色彩。而高层次的特征,如气质、性格、风貌就不仅依附在具体载体上,而且更反映出一种理念和精神面貌。

传统建筑文化有两大体系,官方的和民间的。官方建筑的特征比较集中,如一些大型寺庙因都按官府所定统一规范建造,其结构、营造、材料甚至建筑形式都比较一致,因而其时代特征、民族特征、文化特征表现也都类同。

我国建筑包含各地区各民族建筑。由于受到地域气候、地形、地貌、材料、以及民族信仰、习俗、爱好、审美观念的影响,加上各地匠人的工艺、技法的不同,因而各地建筑及其特征就呈现出多姿多态、千变万化的面貌,它的民间性、地域性、民族性就显得更强烈、更明显。

传承中国建筑文化不论官方或民间、还是其他民族或地区,只要是精华就要吸取、传承。

传承建筑精英文化,还有浅深、表里、技术艺术、形态内涵之分,一般说可以分为三个层次:①浅层次文化表现,通常看得见,摸得着,物质性较强,技术性较多,其层次也浅;②中层次文化表现,在物质性技术文化特征上进行提炼,归纳,已包含有一定的思维含意,例如:符号表现、象征表现、手法表现都属于这一类。③高层次文化表现,它已经从物质技术性表现上升到建筑的创作理念、意匠和深刻的文化内涵,是最高级的特征表现。

四、建筑文化传承的内容

建筑文化传承的内容分为两方面,一是文化特质,另一是建筑特质。前者是建筑文化的共性,具体表现在同类型的建筑中较明显,如民族性、时代性、文化性等。后者是建筑的个性,每幢建筑物都有不同的特征表现。两者特征相互紧密联系,并共同依附在同一载体之中。

建筑特征如何形成?从它的形态来说,它主要来源于民族、文化、习俗、审美观,从它的组成来看,则来源于生活、气候、地貌、地形、材料等自然条件。由于各地区各民族建筑在上述各项要素和形成条件的不同,导致建筑特征既有统一性、典型性的一面,又存在着明显的民族性、地域性和个性的差异。

建筑特征表现,从历史文化角度来看,有社会特征、文化特征。社会特征包括各时期的社会特征,即历史特征。从建筑自身角度来看,有技术特征、艺术特征。从技术方面来看有平面、结构、构造、材料特征,还有气候、地理、地貌特征等。从艺术角度来看,有外貌、细部、装饰、色彩特征等。

建筑特征表现中,一般来说,物质技术容易反映,而精神意识则较难表现,最难表达的是它的文化内涵。在一座建筑中,外表的建筑形象、细部、装饰和平面功能、结构、构造、材料等技术手段,易于表现。而一座建筑物的文化内涵精神面貌、性格、气质等,由于蕴藏在建筑的深层,因而较难判断。

1. 浅层次表现

主要指易见易现的一种特征表现,如平面布局、结构构造、材料、气候、地貌以及外形、细部、构件、装饰装修、色彩、花纹、图案等,这些元素技术性较多,直观性强,因

而较易取得,在建筑创作中也较易运用,我们称它为抄袭或叫模仿行为。

2. 中层次表现

比浅层次要深入一步,它不能从建筑遗产中直接取得,而要经过摸索、综合,找到一些可以作为代表性的特征,例如符号、象征、寓意、手法、经验等特征都属于这一类。

符号特征,这是建筑中比较明显而又能代表本地区本民族的一种特征,通常表现在某些细部、构件或结构,但它也不是任何的建筑细部或构件都可以作为符号特征,它必须能够代表某一地区某一民族的某种建筑类型或建筑部位,必须具有建筑的地区和民族的特征。

举例来说,屋顶和山墙是比较明显和比较有代表的部位符号特征,如浙江、皖南一带的马头墙,广州地区的镬耳墙,广东潮汕和客家地区的五行山墙,当人们见到这些山墙屋顶时就可辨别它是属于哪个地区的建筑。

以房屋结构构架来说,四川穿斗式木屋架、白粉板筑墙、可算是比较明显的川蜀民居特征,尤其是在山坡地区更明显,当然在其他地区也有穿斗式木屋架,但是,无论从规模、结构、外貌都难以与川蜀相比。

以整体形象作为符号特征也是一个地区一个民族的符号特征的成熟表现,例如新疆维吾尔族的穹窿顶寺院、蒙古族的毡包房、藏族的碉房、侗族的鼓楼、布依族的石片屋面石墙屋、南方傣族的竹楼、黎族的覆舟式茅屋,以及汉族的客家圆形土楼等都是为大众认可的实例。门窗作为细部符号特征的实例有:北京民居的垂花门,粤中民居的趟栊门,藏族上小下大黑色边框的门窗等。

装饰和色彩作为细部符号特征实例众多,在少数民族地区中更是明显。如尖拱形、火焰形、石膏雕花装饰等都是新疆地区建筑符号特征,藏族建筑挑檐上的密排小椽彩画和悬挂的香布以及粗犷的石墙体收分和块材、本土泥质白墙,都是含有深意的细部特征。

其次,是象征特征。这是我国汉族建筑中具有文化意匠的一种特征表现,它采用形声和形意两种方式来表达,形声是利用谐音,通过假借、运用某些实物形象来获得象征效果,如莲、鱼合用表示连年有余,仙桃表示长寿,蝙蝠表示有福,蝴蝶因蝶与耄同音,表示老人长寿之意。形意则利用直观形象来表达它内含的理念或意向,如梅花表示清高亮节,莲花表示“出淤泥而不染”,竹子表示潇洒脱俗,清秀俊逸,表现君子的德行与风度。

第三是手法特征,它也包括经验特征。在建筑工程中,在技术方面成为独特的或成熟的方法称作经验,属于艺术品种操作方面独特的或成熟的方法称为手法。通过手法或经验特征的表现,人们就可以看出这是属于某地区或某民族的建筑,例如:外封闭、内天井、南北贯通窄巷道、长条竹节式平面的建筑,人们看到后就可以知道这是南方城镇民居的布局手法,因为它是适应南方城镇人口稠密,人多地少和炎热潮湿的气候,这些手法的归纳就形成了南方民居通风的经验。当然再深入一步辨别是南方哪一个地区的民居建筑,那就还要看其他一些特征,因为一座建筑的特征不是只有单一特征,而是有多个特征来综合表现的,既有共同地区或民族特征,还有建筑物的个性特征。

手法特征表现在传统建筑中存在,在现代建筑中也同样存在,比较明显的例子,如广州在20世纪70年代风靡一时的横向带形窗,通花墙等设计手法也是南方当时现代建筑的一种手法特征表现。当时在北方也模仿采用,结果冬天耗能,外观不厚实,与北方气候

和建筑性格不适应,当然,也必然遭到淘汰。

3. 高层次表现

这是深入到文化内涵的一种建筑特征表现,它与上述文化特征是紧密联系在一起。由于它属于精神范畴,因而,它不可能在短时期内自然形成或由建筑外表直接反映,它是经过长期摸索、实践、总结、创造,不断提炼,才能逐步形成的。它主要表现在建筑的气质、风貌、性格或称风格上。

建筑的高层次特征是一种深层次的文化内涵的反映,通常它反映在三个方面。一是建筑物的历史时代特征;二是建筑物的民族特征,国家幅员广大时还要有地域特征;三是建筑物的个性特征,就是建筑物本身所反映的独有气质,风格和深层含意,包括技术、艺术、环境等独有的特点,也就是说,既有共性,又要有个性。优秀的独创性高层次文化特征表现的建筑物就能代表一个时代,代表一个民族甚至一个国家,这就是一个典范建筑作品。

在建筑创作中,借鉴浅层次表现的建筑特征比较简单,易模仿。借鉴中层次特征如符号、象征、手法等方法,只要对建筑物的布局、构造、材料以及它的技术能认真了解、仔细观察,也会不难发现。而作为高层次的文化特征,它依附在一座建筑物或者一个建筑组群载体上,就需要深入观察、认真研究,不但要总结该建筑物或建筑组群的共性,如历史特征、时代特征、民族特征,文化特征,更要发现其个性特征。共性特征与个性特征紧密联系在一起,而个性特征相对来说会更明显和突出。建筑作为正面形象出现,其个性特征必然显目,因为没有个性的建筑物是通俗作品,没有感染力,对人们起不了鼓舞和震撼作用。

五、岭南地域文化的形成、作用和特征

1. 地域文化的形成

地域文化是中华文化的组成部分,它有自己的形成条件和特征。地域文化的形成有三个因素:

- 一是地域的地理气候及环境,这是地域文化形成的自然条件因素;
- 二是地域族群即民系的习俗、信仰、审美观,这是地域文化形成的人文因素;
- 三是建筑营造中地方材料和工匠的技艺的运用,这是地域文化形成的建筑因素。

地域文化在建筑中的表现,同样,也反映在建筑与文化特征上。在文化特征方面具体表现在民系的习俗、信仰、宇宙观、价值观方面,而建筑特征具体表现在建筑中的地方工艺、技法及其细部、构件、符号、手法、形式或一定的模式等方面。地域建筑文化特征的综合表现主要反映在建筑的地域气质、性格上。

地域文化形成因素较多而且变化也大,一般来说,它的时代特征也不是短期即当代能完成的,通常在该时代结束后,由后人进行总结归纳而成。民族民系特征长期下来比较固定,但是随着时间的变化和社会经济文化的发展,其特征也会逐渐变化。然而,民族、民系的基本特征长期形成后比较固定,不易改变。

2. 地域文化的作用

建筑的地域文化其作用有三:

其一,通过观看建筑载体中的地域文化特征,使人们在回忆中增加对祖国历史悠久、

文化光辉灿烂的了解,从而增强对家乡、对祖国的热爱、增进民族亲和力、凝聚力和爱国主义情结。

其二,通过地方建筑文化特征,培养对祖国、对家乡文化的情操、审美观和素养品德。

其三,作为专业人士,可通过建筑感受到传统文化和地域文化的传承的必要性和重要性。

我们可以用实例来说明它,就是在国外的华侨居住地,一般称为唐人区,往往在它的入口地带都有一座中国古典形式的牌坊,区内有庙宇、会馆,其建筑也都是中国古典式。它说明了华侨或侨居国外的华人是通过祖国的建筑形象来感受和达到凝聚、团结和热爱祖国的目的。

3. 岭南地域文化的特征

岭南地域文化的特征主要表现在多元文化,它融合了北方中原文化、岭南土著文化、沿海海洋文化和商业文化,当然也包含了岭南大陆传统沿袭下来的农耕文化和吸取近邻文化等。

它具体反映在下列几个方面。

(1) 地貌特征:岭南地区多丘陵地带,地貌多坡多山多石,同时境内又多江河,河涌纵横。

(2) 气候特征:炎热、多雨、潮湿、多台风。

(3) 文化特征:因商业文化带来的务实、灵活、竞争、创新。因海洋文化带来的开放、热情、豪爽、拼搏。由于岭南地处僻远,大部分居住的是平民百姓,带来的是平民文化、世俗文化,其特征是世俗性、民间性。

(4) 性格特征:思想敏捷创新,行为上讲求实干、实效,作风上随和宽容,生活上开朗,热爱大自然。

(5) 建筑特征:建筑上开敞通透、轻巧淡雅。空间上室内外有机结合,环境协调。理念上平静舒畅、优雅。

六、岭南建筑创作中的地域文化传承的原则与方法

首先要明确,对传承文化要从现代建筑需要出发,不要盲目传承,这是立足点,也是建筑创作的出发点。

其次要正确对待传承文化,不要为传承而传承。

第三,传统文化因时代和使用的局限,在今天新的条件下已经不再适用,因而必须进行改造。其改造的原则和方法是,即要按今天的需要,用现代创作的目的和要求,用新观念、新技术、新材料、新工艺对传统的技术、手法、符号、规律、理念进行改造。

当然,在改造中也不排斥外来先进文化和技术,原则是,外为中用,以服务我们的需要。

在地域建筑文化的传承中,特别要注意民间建筑文化,这是地域建筑文化的重要组成部分,特别是民系建筑类型、民间建筑的做法、工艺甚至一些形式、符号、模式等。

在建筑创作中传承我国优秀的文化,对创造我国有民族特色和地域特色的现代新建筑,对弘扬我国优秀建筑历史文化面貌是非常重要的环节。传承艰苦,创新更难,方向明

确，任重道远。

参考文献

- [1] 刘敦桢. 中国古代建筑史(二版)[M]. 北京: 中国建筑工业出版社, 1984.
- [2] 深圳大学国学研究所主编. 中国文化与中国哲学[M]. 北京: 北京东方出版社, 1986.
- [3] 陆元鼎. 岭南人文·性格·建筑[M]. 北京: 中国建筑工业出版社, 2005.

东方的西方

陈一新^① 林社铃^② 谢顺佳^③

摘要 自鸦片战争后,香港迅速从一个边陲渔村变成一个殖民地城市。城市的建筑自然以西方风格为主。本文分两部分:第一部分叙述天主教建筑的史实,第二部叙述修复和活化一座法国传教士的疗养院。

关键词 神父 枢机 主教 修院 巴黎外方传教会 佻大尼修院 联合国文教组织

前言

自鸦片战争后,香港迅速从一个边陲渔村变成一个殖民地城市。城市的建筑自然以西方风格为主。

一、香港天主教圣神修院建筑艺术本地化的范例

圣神修院原名华南总修院,是天主教建筑艺术本地化的一个尝试和范例,见证着教会建筑本地化的缓慢旅途。主楼(南楼)建于1931年,由葛斯尼神父设计,可以说是外籍传教士为适应中国传统建筑文化的尝试。修院的大圣堂是于1956年,由本地的建筑师陆谦受所设计,可以说是地方文化人士对西方建筑的回应。而东翼的新大楼是在1967年落成的,建筑师朱彬亦是在本地建筑文化的基础上以另一种形式诠释教会建筑艺术。

1. 背景

在1922年刚恒毅枢机以首任宗座代表的身份抵达中国以前,负责培育西方来华传教士的修院设在马来西亚的檳城。该修院虽具规模,但对培育中国籍神职人员来说,却路途遥远,且没有专习中文的机会。于是在1924年上海的第一届中国天主教主教会议上,决定在香港兴建一所总修院。

2. 选址

为了选址,刚恒毅枢机特意由北京来港,几次外出物色地址,却找不到合适的处所。最后一次,偕同恩理觉主教到了香港仔,在小舟上看到这幽雅秀丽而伸入大海怀抱里的小山,经过实地视察,认为适便,便决定此山作为总修院的选址。

3. 主楼——外籍传教士葛斯尼的设计

刚恒毅枢机认识到:“由传教报导知道,在中国传教最大的困难,是许多中国人误以天主教为舶来品。各教区首长及神父们,本着令人钦佩的宗徒精神,尽力消弭这种不幸的误解。为了消弭误解,设计上则把中国建筑符号化,并加诸西方教堂上。这样的构思,对

① 陈一新,前香港建筑署署长。

② 林社铃,建筑署高级建筑师, E-mail: lamslg@archsd.gov.hk.

③ 谢顺佳,台湾朝阳科技大学副教授, E-mail: tshunkai@gmail.com.

于当时的中国人（长袍马褂，蓄发留辫的中国人），应该比较容易能接受吧。刚恒毅亦指出，采用本地的建筑式样，并不纯然是手段运用的权宜之计，而是因为教会的公义性质不同于殖民主义的缘故。因此，刚恒毅枢机于1925年特别邀请本笃会比利时籍的建筑师葛斯尼神父来华，深入研究中国艺术的精神，设计香港的华南总修院。由于葛斯尼正负责北京辅仁大学的建筑设计与营造，所以华南总修院的建筑师委托给英国的伍德建筑师事务所（Messrs Little Adams and Woods），而工程的监察则由甘沛霖神父（Rev. A. Grampa）负责。

葛斯尼原本为修院设计了一个气势宏大的四合院式中式建筑，上有台阶，一直伸向海边。后来又改变了计划，将整座宏伟的结构，面向繁华的大路，而非孤清的海水。葛斯尼还为建筑的左右两翼设计了覆盖有中式大屋顶的高楼，但后来由于经济原因取消了，只建成了今天所见的主楼（南楼）。总修院于1930年10月3日圣女小德兰瞻礼日由恩理觉主教主持奠基仪式，并于1931年11月1日诸圣瞻礼日正式开幕。总修院主楼（南楼）的设计，可以说是由外籍传教士，研究认识中国建筑艺术后，作出适应本地文化的设计。葛斯尼绘制的总修院图则，采用了中国古典建筑传统中另一种结构，他从中国皇宫的城墙、城门和城楼造型中得到启发，套入近代环境中，配以教会特色借此以示对中华文化及建筑艺术的景仰。葛斯尼认识到中国建筑的典型是向横发展的长方形，他曾这样说：“许多人认为这是因为中国的建筑物大都是一层的。这种解释并无根据，因为即使是数层之塔，由基部向上均等缩小，但底部向横伸展之特征仍未变化。同样地，城楼虽然数层，其向上之伸展仍不集中于高度，反而以副屋顶、阳台、中楼等强调了横展的特质。正因为中国建筑始终保持横长，而使人在心灵上产生一种平安与恬憩的感觉。”

葛斯尼认识到典型中国建筑的结构有三个主要部分：即台基、主体与屋顶。台基在中国建筑上非常重要。所谓台基，包括整个的空间：自平地至台地以及栏杆和台阶。有时台地有两层或三层，以使建筑在台地上的主要建筑物，更形昭昭在目，北京的天坛，就是一个鲜明的例子，其台地和栏杆都是三层向上发展。台基的另一个重要作用，是强化建筑主体的独特性，以高度及层数来表现一个建筑物的高贵和重要性。中国传统建筑的主体是木结构，是梁、柱式的结构。木柱、楣梁、正梁、横梁，支柱均披露可见，由一排排的柱子和斗拱层来支撑遮蔽的屋顶，是中国建筑的基本观念。正梁及楣梁将柱子连结起来，就在这个框架上铺瓦，完成以后，才以隔墙或屏风作内部空间的分隔。有别于西方以砖石为主的承重墙结构，中国传统建筑不以墙来支撑建筑物，墙只占次要的地位，用作保护与隔离，因此有“墙塌屋不倒”的说法。

在欧洲的建筑，墙主要的作用是支撑建筑物，因此墙壁扩大，而屋顶却相形见小了。相反地，中国的梁、柱式结构，屋顶才是主要的部分。葛斯尼在处理主楼的北立面时，钢筋混凝土的柱廊设计，包括柱头上的雀替、撑拱、吊柱、人字拱补间等，都是参考传统木结构的细部设计和装饰的。

葛斯尼曾对中国式的皇宫大屋顶有非常深刻的印象，也完全理解其不同于西方建筑的功能。他曾这样说：“在中国建筑学上，屋顶是很重要的一个因素。屋顶之倾斜与面积，好像是用一个厚纺织品做的幕帐，其垂直线像是纺织品的径线。整个瓦顶覆盖在立面和柱子联结的正梁上面，顺而向下倾斜，形成美丽的曲线。边用头瓦，其色彩与众不同，宛如地毯之边缘。”总修院主楼的屋顶设计，采用单檐歇山顶，正脊上的鸱吻及垂脊上的檐兽等，都是等级较高及重要的建筑才能应用，配以脊顶的十字圣架，造型中正平和、典雅

恢宏。

总括来说,总修院的主楼(南楼)建筑,可说是取材于皇宫的城墙,城墙按建筑中轴线两边等长,中间的拱门及矗起的飞檐,重叠相交的屋顶,使人联想起故宫的角楼。墙身厚重,窗洞深凹,收分明显,形成高低起伏的体量组合,与丰富多变的阴影效果。门楼和角楼全覆以绿色的琉璃瓦,如果在天晴的情形之下格外绚烂夺目。这建筑物是“土洋合一”和“中西合璧”过渡时期的产品,见证了“东方的西方”期间的风格探索。

二、申报联合国文教组织历史建筑奖项注意事项

1. 缘起

鉴于联合国文教组织历史建筑奖项对一个城市的发展有很大影响,不光是城市领导人的政治前途,对当地的经济、人文、文明文化的推动等,都有很大的裨益。本文试从香港一个例子,旧巴黎外方传教会转型为香港演艺学院校区,2007年申报失败,2008年申报成功,显现出该历史建筑奖项应注意事项。经过三年的修复工程,伯大尼由巴黎外方传教会演变成香港演艺学院的新校区。伯大尼修院现位于香港薄扶林,于1875年由巴黎外方传教会建成,作疗养院之用,近一个世纪。1978年至1997年期间,伯大尼修院交予香港大学使用,其后交还予香港政府,在2000年,建筑署积极地研究对伯大尼修院修复的可能性。

在2003年,香港立法会拨款予香港演艺学院,修复伯大尼修院及邻近的牛奶公司之牛棚,改建作新校区。

香港演艺学院花了三年时间寻找遗失的陈设,以保存遗产建筑物的原貌。大部分的陈设已寻获,但十二门徒圣像中仍然有八个下落不明。改建包括加建玻璃幕上盖,以复原原来的金字屋顶,建造一个自然光充足的多功能室。此修复工程费用约为8000万港币。

2. 建筑师之委托

香港演艺学院委派建筑师廖宜康先生监督是项修复工程,修复工程包括复原原有的金字屋顶,所有修复工程于2006年8月完成,伯大尼修院正式成为电影电视学院校舍。

3. 承建商之委任

宏宗建筑有限公司为是项工程之总承包商,工程预算成本为1000万美元,于2005年10月开始动工,并于2006年9月完成。由于修院内有些具有历史性的物料遗失,因此找寻这些物料非常困难,犹如大海捞针。

4. 今天之伯大尼修院

伯大尼修院和邻近的牛奶公司牛棚,已改建为惠康剧院、两个表演场地、一个展览厅、小教堂及法国巴黎银行伯大尼博物馆,成为香港的新旅游景点,供本地市民及游客参观。除了学院之教学用途外,伯大尼修院的场地设施会对公众开放,而教堂也可以进行礼拜仪式及婚礼。

5. 申报注意事项

联合国文教组织每年举办历史建筑修复和活化奖项活动,目的是鼓励亚太区国家尊重文物保护,爱护地区文化和珍惜历史传统。组织于每年年初便宣传和征集,市民可从网站下载表格和奖项活动的细节。

因填写表格和制作报告来满足申报活动要求,需要时间约3至5个月,视乎该修复项

目大小和复杂程度。古人说：未雨而绸缪，良然！最“威水”的报告是在建造过程时不断拍照记录、写报告记录复修过程。

本论文大致上是翻译报告诸项，所以有很多重复资料。

每年5、6月期间，文教组织搜集了所有参赛的报告。7月评审团齐集于曼谷，分别就评审员亲身经验、学历、文化背景来选拔优胜作品。选拔的过程是从报告问答题所得分数来计算，会议是闭门的，评审团成员很多是过去多次的获奖者、各国各大学的教授、专业的作家和国家承认的学者。因此，对遴选优胜者的审美理念是保守的，文化理念也是保守的，一语蔽之则是“The more local, the more global”（愈土气，愈国际）。撰写报告不难，最难是在设计和施工时，没有注意到联合国的要求，不断犯修复古建筑的原则性错误。例如：神变形变，还原乏理，喧宾夺主，新旧不分，哗众取宠等。但是，奇迹是有的，能够“舍形取神”的报告而取得奖项，偶而得之。怎样在联合国文教组织维修历史建筑筛选获胜？便是香港这一个例子。

西方建筑多沿用石材为主，我国则以砖木建筑为多，天主教在中国传教的过程中，教士很乐意以中国文字服饰等文化元素来融合。本文看到在建筑风格上，很少融合中西的底样，反观广东开平雕楼，华侨从西方带回西方建材、西方的建筑式样，融合中国文化起来，十分和谐。这也是他日很好的研究课题。

鸣 谢

陈一新先生虽然不是本文的执笔人。但是，在他为署长任内，对历史建筑的维护和中国传统园林的发展，发挥了很大的推动力量。九龙寨城、岭南之风、北区公园等诸园林，都是他任内时建造的。林社铃、谢顺佳等人，能够一展所长，都是陈一新先生予以机会。今谨此致谢，爰为记。



图1

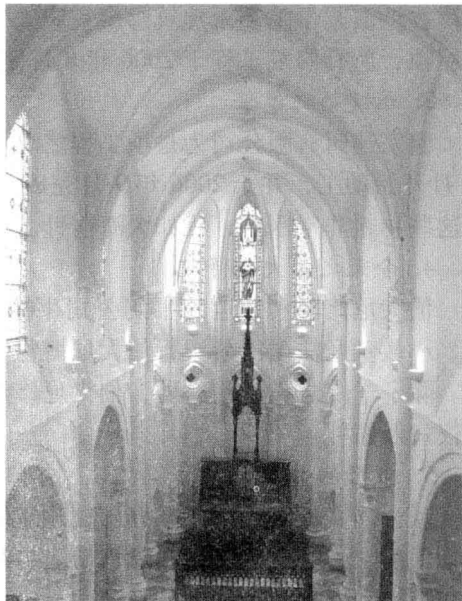


图2